

# БИБЛИОГРАФИЯ ВОСТОКА

Выпуск 7

(1934)

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
АКАДЕМИИ НАУК СССР

1935

МОСКВА • ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД

## РУКОПИСНЫЕ СОБРАНИЯ И АРХИВЫ

К. К. Флуг

### КРАТКИЙ ОБЗОР НЕБУДДИЙСКОЙ ЧАСТИ КИТАЙСКОГО РУКОПИСНОГО ФОНДА ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АКАДЕМИИ НАУК СССР

**С**ОБРАНИЕ китайских рукописей, хранящихся в рукописном отделе Института востоковедения (ИВ), не отличается особой ценностью, значительно уступая в этом отношении ксилографическому фонду. Последний, также не особенно многочислен и полнокроен и в своем большинстве состоит из ряда случайных, часто неполных коллекций, собиравшихся в свое время без всякого плана и системы.<sup>1</sup> Вместе с тем, рукописное собрание включает в себе некоторое количество интересного и ценного материала, знакомство с которым во многих случаях может оказаться небесполезным. В виду отсутствия печатного каталога рукописного собрания ИВ здесь будет не лишним дать в общих чертах краткий обзор рукописного фонда ИВ, как результат его планомерного изучения и описания, начавшегося впервые в 1933 г. и уже почти законченного в небуддийской части рукописного собрания.<sup>2</sup>

Сборный характер рукописного фонда, стоящий в связи с отсутствием системы при его собирании, выразился, прежде всего, в чрезвычайной пестроте его состава. Мы находим в нем, действительно, такие разнородные вещи, как, например, перевод манифеста, данного имп. Александром I в Париже, собрание лекарственных рецептов XI—XII вв., театральные пьесы, перевод письма Марка Аврелия, протокол об отравлении жены маньчжурского офицера, стихи буддийского отшельника, труд по нумизматике и пр. Однако, несмотря на всю неполноту и пестроту состава рукописного собрания, можно наметить в общих чертах несколько областей, при изучении которых китайские рукописи могут принести существенную пользу. Так, в первую очередь, среди них имеются рукописи, которые могут послужить полезным и интересным мате-

<sup>1</sup> О происхождении и составе китайского ксилографического фонда Ин-та востоковедения см. статью В. М. Алексеева в памятке «Азиатский музей Росс. Акад. Наук, 1818—1918» (1920).

<sup>2</sup> Древние буддийские рукописи, занимающие, по своему содержанию и ценности, в китайском рукописном фонде совершенно особое место, выделены в отдельную коллекцию и подлежат особому рассмотрению.

риалом по истории китайского революционного движения и нелегальных организаций, или так называемых тайных обществ. К числу их надо отнести, прежде всего, собрание императорских указов и докладов за 1813—1814 гг., касающихся восстания Бо лян цзяо.<sup>1</sup> К этому же восстанию относятся, повидимому, императорские указы начала XIX в., обращенные к военным и гражданским властям по поводу мятежа, бывшего в 15-й день 9-го месяца (год не обозначен).

Автобиографические заметки и воспоминания Го Сун тао, бывшего губернатором Гуандуна и Гуанси,<sup>2</sup> друга и соратника Цзэн Го фаня, содержат важные материалы по истории Тайпинского движения. События последнего периода восстания и деятельность Го Сун тао, принимавшего участие в его подавлении, изложены в Пин фа ни Ван Хай яв бяо, донесении Сянь Бао ганя о победе, одержанной над одним из вождей тайпинов. Жизнеописание Го Сун тао, составленное его сыном Чжо жуном, похвальное слово, написанное известным Ли Хун чжаном, и надгробная надпись, содержащая краткие биографические данные и перечень сочинений, написанных Го Сун тао, являются необходимыми источниками при выяснении облика этого видного деятеля и его роли в борьбе китайского правительства с тайпинами.

К числу документов, относящихся к истории тайных обществ, принадлежат запротоколированные показания 24 лиц, обвинявшихся в принадлежности к нелегальной организации Цай хуй — «Обществу вегетарианцев» и допрошенных во главе с его организаторами Лю Юном, Чжан Тао, Чжэн Хуаем и Ду Чжу и, на следствии, происходившем в течение 1893—1894 г. Данная организация принадлежала, повидимому, к числу тех, запрещенных правительством обществ, которые, подобно Чи су цзяо, существовавшему уже в Танский период, выступали в качестве лозунга пожизненное воздержание от мяса, — чаще всего для маскирования политического характера организации.

Среди материалов по истории национально-освободительного движения в Китае можно отметить доклад Лю Цун ханя о восстании дунган и занятии ими Или (1864—1867). Автор доклада, по профессии учитель, участвовал в борьбе китайских войск с дунганями и за отличия был вознагражден военным чином. Второй его доклад касается занятия Или русскими войсками<sup>3</sup> и представляет интерес в качестве документа, касающегося периода вторжения царской России на Восток, происходившего как при помощи вооруженной силы, так

<sup>1</sup> Автором большинства докладов является Но янь чэн (1762—1833), прославившийся при подавлении восстания Бо лян цзяо в конце XVIII в. См. его биографию в Цин ши гао, цз. 154, 4 г — 6 в.

<sup>2</sup> «Хао» Юнь сянь»; 1818—1891 г. Giles (Biographical Dictionary, № 1072) датирует его смерть 1887 г. (ср. биографию Го Сун тао, приводимую ниже).

<sup>3</sup> Оба доклада Лю Цун ханя были переведены в свое время В. Васильевым в «Русском вестнике» (май 1872, стр. 173 и сл.).

и путем расширения экономического влияния. В последнем отношении небезинтересны такие документы, как охранное свидетельство на перевозку товаров, выданное в 1909 г. управлением по делам внешней торговли (Тун шан цзун цзюй) русскому купцу, объявление начальника таможи в Цзяюйгуане (1887 г.), призывающее население не чинить препятствий к проезду и торговле русских купцов, и т. п. документы. Взаимоотношения Китая и европейских держав, в частности Англии, в конце XVIII и начале XIX в. отражены в докладах Хэ Шэня (1793 г.)<sup>1</sup> и генерал-губернатора Гуандуна и Гуанси о посольстве лорда Макартнея, докладе военного министра об английском флоте в Макао (1808 г.) договорах на поставку оружия английскими фирмами, переписке между Тяньцзиньским арсеналом и военно-морским ведомством по поводу покупки артиллерийских орудий и снарядов. В свою очередь и политика Китая по отношению к смежным с ним странам и племенам находит отражение в ряде материалов, начиная с компиляции в 6 бэнях, заключающей в себе извлечения из соответствующих отделов, посвященных описанию иностранных государств и народностей в Ши цзи, Хань шу и других династийных историях до Тан шу включительно. Не менее полезна и другая работа, содержащая исторический обзор сношений Китая с кочевыми племенами «ху», начиная со страны Гуй фан,<sup>2</sup> а также исторический очерк борьбы китайцев с этими племенами (преимущественно в минский период). К работе приложены генеалогические таблицы вождей племен, сведения об учреждении и количестве китайских переводчиков при Мин и небольшой словарь, «изучение которого необходимо для будущих полководцев». Необходимость изучения языка соседних народов, давно ощущавшаяся в Китае, выразилась при Мин в учреждении бюро переводчиков Сы и гуань, основанном в 1407 г. по приказу Юн лэ. Собрания двуязычной переписки и словарей различных языков, составленных в Сы и гуань, частично имеются в большинстве главных востоковедных библиотек Европы, где они являлись предметами более или менее полного изучения.<sup>3</sup> В рукописном отделе ИВ также имеется довольно значительное собрание двуязычных документов и словарей, составленных в Сы и гуань. Языки, представленные в нем, следующие: тибетский,

<sup>1</sup> См. его биографию в Цин ши гао, из. 106, 2 ч — 7 г.

<sup>2</sup> Население этой страны, название которой встречается уже в Чжу шу цзи нянь («Анналы, написанные на бамбуке») по предположению Ван Го взятая являлась предками Сюнну (Ван Го вэй, соб. соч., 1-я серия, I. цз 13, 1—40).

<sup>3</sup> Работы, касающиеся Сы и гуань, его переписки и словарей, указаны в рецензии Pelliot на статью Denison Ross, New light on the history of chinese Oriental Coll-ge, BEFEO, 1909, IX, 170—171, а также в Young Pao, XXVI, 1929, 53—61. В рукописном отделе ИВ имеется редкое ксилографическое издание Сы и гуань као в 10 цз, о котором Pelliot замечает, что после Aniot «aucun Européen n'a retrouvé le livre de Kiang Fan». Книга эта составлена Цзян Фанем в 1695 г., на основании материалов Сы и гуань и является не столько очерком организации и истории бюро переводчиков, сколько обзором стран, фактически или номинально бывших подвластными Китаю, с приложением образцов их письменности.

санскритский, бирманский, сиамский, бо и, ба бо.<sup>1</sup> Словари различных языков, составленные Сы и гуань в разное время, объединяются теперь под общим названием Хуа и и юй, происхождение которого является пока еще недостаточно выясненным.<sup>2</sup>

Довольно значительную часть рукописного фонда составляют материалы, дающие непосредственное знакомство с чиновничьим Китаем конца XIX и начала XX в., его бюрократическим механизмом и его дореформенной армией. Организация и внутренняя жизнь дореформенной китайской армии отражены в ряде документов в виде инструкции для обучения военному строю с приложением расписания ежедневных занятий и перечнем дисциплинарных взысканий, *sigillulum vitae* офицера гвардейской дивизии в чине ду сы (соответствующего капитану), списков рядового и командного состава различных военных частей, обращения к пекинским «восьмизнаменным», предостерегающего от нарушения дисциплины на службе и в частной жизни, с перечнем всех проступков, карасмых наказаниями (драка, посещение игорных и публичных домов, курение опиума, занятие ростовщичеством и пр.). Образцы частной и официальной чиновничьей переписки мы имеем в виде различных бумаг, отношений, сопроводительных описей дел, рассмотренных уголовным, финансовым, военным и другими отделами одного из провинциальных ямыней, писем к Ли Хун чжану (1892) от неизвестного по имени чиновника и нескольких образцов частной переписки и эпистолярного стиля. К данному же отделу можно отнести сборник, называющийся Чэн ху вэнь да и содержащий перечисление различных наименований, требуемых вежливостью при обращении к родным и знакомым, трафаретные выражения, употребляемые в письмах и деловых бумагах, условные обозначения дат, чинов, должностей и пр.

Христианская литература, составляющая большую и вместе с тем наименее интересную часть рукописного собрания, состоит из работ католических и православных миссионеров, а также из нескольких работ, написанных китайцами-христианами.<sup>3</sup> Первая группа представлена работами, — иногда редкими, следующих иезуитов, живших, главным образом, в XVI и XVII вв.: Luigi Buglio,

<sup>1</sup> Бо (бай, ба) и ба бо (бай) являются китайскими обозначениями языков, принадлежащих к семейству Тай. См. о них в статье Müller, *Vocabularien der Ba yi und Pah poh Sprachen* (T'oung Pao, III, 1892, 1—39 и V, 1894, 329—333).

<sup>2</sup> По мнению Pelliot (BEFEO, 1909, IX 171.) это название ведет начало от составленного в конце XIV в. Хо Юань цзе китайско-монгольского словаря Хуа и и юй, с которого оно распространилось и на другие словари Сы и гуань. Об авторе Хуа и и юй см. также статью Haneda в Tōyō gakuhō, VII, 2. Воспроизведение Минского экз. Хуа и и юй имеется в издании Хань фынь лоу би цзи, сер. IV.

<sup>3</sup> Жизнеописание одного из них, ученика Ricci Ян Тин юня (в каталоге Cougant, № 1097, он назван ошибочно Тин цзюнем), записанное Дин Чжи линем со слов Aleri, имеется в рукописном собрании ИВ.

Antonio de Santa Maria, Francesco Sambiaso, Adam Schall, Martino Martini, Matteo Ricci, Giulio Aleni, Diego Pantoja, Giacomo Rho.<sup>1</sup> Среди книг, написанных иезуитами с целью пропаганды христианства, а иногда в виде научных трактатов, наибольший интерес представляет рукописный экземпляр толкования известной надписи на несторианской стеле в Си ань фу о проникновении христианства в Китай: Цзин цзяо лю син Чжун го бэй сун чжэн цюань, составленного Emmanuel Diaz<sup>2</sup> (Ян Мано). Работы русских миссионеров еще менее интересны и состоят почти исключительно из переводов евангелия, святцев, литургии, молитв, «стоглавов», жизнеописаний святых, «зеркал православного учения» и тому подобных произведений, авторами которых в большинстве случаев являются монахи Гурий, Даниил (Сивиллов) и Петр (Каменский). Из трудов первых русских китаеведов, находившихся в своей научной деятельности в тесной связи с миссионерами, а иногда, как, например, Иакинф Бичурин, бывших монахами, можно отметить объемистый перевод трех первых томов Истории государства российского Карамзина, произведенный Захаром Леонтьевским и оставшийся внушительным, но бесплодным свидетельством трудолюбия переводчика.

Небольшое собрание корейских рукописей, написанных на китайском языке, состоит, главным образом, из монографий местностей и городов, написанных по обычному плану китайских работ типа «чжи» и содержащих историческую, топографическую, этнографическую, статистическую и др. части, и из нескольких исторических сочинений, среди которых выделяются хроника царствования корейского Сянь цзуна (1835—1849) в 10 бэнях, родословные таблицы старых корейских фамилий в трех бэнях, «Столичные и провинциальные анналы» за период XV—XVIII вв. в 5 бэнях и история Кореи от древнейших времен до 1392 г.<sup>3</sup>

К данному же отделу относится также собрание сочинений известного корейского писателя XVIII в. Хун Лян хо (в китайском чтении), письма корейского короля к императору Цзя цину (1813) и «Необходимое пособие для переводчиков» И цзя би бэй в 24 цз., представляющее собой руководство для корейских переводчиков, обслуживающих китайские торговые суда, прибывающие в Корею.

Наконец, в рукописном фонде ИВ мы имеем несколько отдельных сочинений по географии, истории буддизма в Китае, нумизматике, сборники театральных пьес, романы, собрания стихотворений. Среди последних следует назвать стихотворения «отшельника холодной горы» Хань шань цзы, монаха, жившего в IX веке

<sup>1</sup> Важным источником при изучении деятельности миссионеров является имеющееся в рукописном отделе ИВ собрание императорских указов, докладов и др. официальных документов, относящихся к истории католического христианства в Китае за период XVII—XVIII вв.

<sup>2</sup> См. Сы ку цюань шу цзун му, цз. 125, 31—34. Христианской стеле в Си ань фу посвящена известная работа Havret, помещенная в Variétés Sinologiques, №№ 7, 12, 20.

<sup>3</sup> Повидимому, соответствует сочинению, помещенному в каталоге Cougnet, Bibliographie coréenne под № 1847, и автором которого значится Kouen Keun и др.

в горах Тянь тай,<sup>1</sup> и любопытное произведение, которое написано в форме исторического романа на сюжет о проникновении мусульманства в Китай в период Чжэн гуань (627—649) и автор которого был, повидимому, сам мусульманином. Из рукописных словарей и пособий для переводчиков занимателен китайско-русский тематический словарь Э ло сы фань юй, предназначавшийся, вероятно, для китайских купцов. Вторая его часть состоит из отдельных русских фраз, переданных при помощи китайских знаков, причем значение этих фраз уловить иногда довольно трудно. Так, например, фраза, звучащая в пекинском произношении: Ду-лу-гуай ма-нянь-эр нянь-ду, означает «другой манер (сорт) нету», а Ди-би гэ-дао-эр-ли чи-лао-вэй-кэ «тебе который человек» соответствует, вероятно, русскому «откуда ты родом» и т. д.

Совершенно особое место в китайском рукописном собрании занимают древние, в подавляющем большинстве буддийские, рукописи из находок С. Ф. Ольденбурга, Кроткова и Козлова. Среди этих рукописей, представляющих чрезвычайную ценность по одной своей древности,<sup>2</sup> имеется ряд уникальных сочинений, неизвестных ни в Европе, ни в Китае и Японии. Рукописи эти, частично подвергшиеся изучению проф. Pelliot<sup>3</sup> во время его кратковременного пребывания в Петербурге в 1910 г. и проф. Кипō,<sup>4</sup> изложившим в отдельной статье результаты исследования рукописного экземпляра Вэнь сюаня (VII—VIII вв.), в целом еще не описаны и ждут дальнейшего изучения и особого рассмотрения.

27 III 1934.

<sup>1</sup> См. о нем В. М. Алексеев. Бессмертные двойники и даос с золотой жабой в свите бога богатства (сборник Музея Антропологии и этнографии АН, 1918, стр. 302). Биография Хань шань цзы помещена в Сун гао сэн чжуань (Ток. Трипит., XXV, 4, цз. 19). Собрание его стихотворений издано недавно в серии Сы бу цун кань.

<sup>2</sup> Самый ранний из датированных экземпляров относится, повидимому, к 516 г. Остальные в большинстве случаев к VII—XII в.

<sup>3</sup> В небольшой части рукописей, вывезенных в 1908 г. Козловым из Хара хото. См. Journal Asiatique, 1914, 503 и сл.

<sup>4</sup> Статья Кипō в русском переводе Ю. К. Щуцкого вышла в Известиях Акад. Наук СССР, (1930, № 2) под заглавием «О фрагменте старой рукописи «Литературного сборника» Вэнь сюань хранящегося в Азиатском музее Акад. Наук».

А. Ковалевский

ОПИСАНИЕ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ ЦЕНТРАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ  
ХАРЬКОВСКОГО ГОС. УНИВЕРСИТЕТА

**Е**ЩЕ года два тому назад по поручению акад. И. Ю. Крачковского я пытался выяснить состав восточных рукописей бывшей, так называемой, Фундаментальной библиотеки Харьковского университета. В то время самая опись этих рукописей была потеряна, и ознакомиться с ними удалось лишь весьма бегло. Только в конце 1933 г., после создания нового Харьковского гос. университета, было поручено особой комиссии под руководством проф. В. Веретенникова выяснить состав фонда рукописей университетской библиотеки и дать его описание. При этом, из числа многих сотен рукописей этого фонда, восточных (цельных или отдельных частей) оказалось всего 23, не считая многочисленных мелких вкладок. Из них одиннадцать арабских, одна арабская с турецким комментарием, девять турецких, одна персидская и одна индийского происхождения. Нумерованы они были без всякой системы, многие вложены одна в другую, тетради и листы перемешаны так, что при описании приходилось вносить порядок в этот хаос, создавать новые номера и т. д. На некоторых рукописях оказалось по два номера. Найденная к тому времени опись рукописей, к сожалению, ни в какой мере не помогла работе, так как имеющиеся в ней указания на содержание рукописей или совершенно общи или прямо неверны. Так, напр., рукопись №  $\frac{C II}{67}$ , почти вся занятая турецким текстом, названа арабской. О рукописи части Корана №  $\frac{C II}{69}$  сказано вообще: «Изречения религиозного содержания (без заглавия) на арабском языке». О рукописи №  $\frac{C II}{68}$  сказано: «Теологические рассуждения об исламе и молитве. Автор: Ахмет-бен-Абдулла: напеч. (sic!) в 1178 г. (хиджры)». Между тем упомянутый Ахмет является лишь переписчиком, а не автором; содержание же — трактат о Мохаммеде. Рукопись №  $\frac{C 2}{70}$  определена как «Рассказы об исполнении религиозных обязанностей», в то время как это трактат по грамматике, и т. д. Понятно, что эти неизвестно кем и когда написанные замечания, пришлось совершенно игнорировать.

Точно так же, к сожалению, в описи нет никаких данных о том, откуда и когда эти рукописи попали в библиотеку. От старых работников библиотеки я слышал, что их происхождение связано с именем акад. Б. Дорна. Однако, ближайшее ознакомление с вопросом мало оправдывает эту традицию. Дорн, Борис Андреевич (тогда еще Иоган Альберт Бернгард), перешел из Лейпцигского университета в Харьков осенью 1829 г. Здесь он читал на латинском языке курсы еврейского, эфиопского, арабского, персидского, санскритского и, кажется,